

|    |                           |                                               |
|----|---------------------------|-----------------------------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku            | filologia angielska: kultura-media-translacja |
| 2. | Wydział                   | Wydział Humanistyczny                         |
| 3. | Cykl rozpoczęcia          | 2025/2026 (semestr zimowy)                    |
| 4. | Poziom kształcenia        | studia pierwszego stopnia                     |
| 5. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki                              |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                                   |

|                                                                                                  |                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.                                                                                               | <b>Informacje podstawowe o module</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Nazwa modułu</b>                                                                              |                                       | <b>Tłumaczenie tekstów literackich</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Kod modułu                                                                                       |                                       | W1-FCS1-TTL-4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Liczba punktów ECTS                                                                              |                                       | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Język wykładowy                                                                                  |                                       | polski                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Cel i opis treści kształcenia                                                                    |                                       | Celem modułu jest rozwijanie praktycznych umiejętności osób studiujących w zakresie przekładu literackiego. Zajęcia wprowadzają podstawowe pojęcia i terminologię istotną dla tłumaczenia tekstów literackich oraz przedstawiają etapy i strategie procesu translatorskiego. Uczestnicy uczą się korzystać z narzędzi pracy tłumacza, takich jak glosariusze czy słowniki, a także analizować przekłady w sposób krytyczno-literacki. Szczególny nacisk położony jest na praktyczne zastosowanie wiedzy przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, ocenę jakości tłumaczenia oraz jego redakcję. |
| Lista modułów koniecznych do zaliczenia przed przystąpieniem do tego modułu (o ile to konieczne) |                                       | nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| 8.  | <b>Zakładane efekty uczenia się modułu</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                             |  |                                |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--|--------------------------------|
| Kod | Opis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się kierunku |  | Stopień realizacji (skala 1-5) |
| K01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje krytycznej oceny własnych kompetencji i wyznacza ścieżki własnego rozwoju i kształcenia                                                                                                                                                                                                        | FC_K01                      |  | 2                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_K05                      |  | 1                              |
| K02 | organizuje własną pracę i realizuje podjęte zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia, również pracując w zespole                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | FC_K04                      |  | 3                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_K05                      |  | 1                              |
| U01 | pozyskuje różnorodne informacje o różnym stopniu złożoności oraz systematyzować je, stosując metody interpretacji właściwe dla przekładoznawstwa                                                                                                                                                                                                                                                                                         | FC_U02                      |  | 2                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_U03                      |  | 2                              |
| U02 | analizuje oraz implementuje różne perspektywy teoretyczne, uwzględniając koncepcje i rozwiązania alternatywne w przekładoznawstwie; wnikliwie interpretuje tekst literacki w celu wyodrębnienia znaczeń, które należy zachować w przekładzie, oraz uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu                                                                                                                          | FC_U04                      |  | 2                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_U05                      |  | 2                              |
| U03 | wykonuje przekład różnych typów tekstów literackich, wykazując umiejętność dostosowania stylu, rejestru i tonu do oryginału, przy jednoczesnym zachowaniu wierności znaczeniowej, strukturalnej i kulturowej; dobiera odpowiednie strategie translatorskie w zależności od rodzaju tekstu i odbiorcy, wykorzystując wiedzę językową i literaturoznawczą do tworzenia spójnych, poprawnych i stylistycznie adekwatnych tekstów docelowych | FC_U04                      |  | 2                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_U06                      |  | 2                              |
|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | FC_U07                      |  | 5                              |

|     |                                                                                                                                                                                    |                            |             |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------|
| W01 | zna podstawową terminologię w języku angielskim z zakresu przekładoznawstwa i tłumaczeń literackich                                                                                | FC_W01<br>FC_W02<br>FC_W12 | 2<br>2<br>3 |
| W02 | zna i rozumie metody analizy i interpretacji w przekładoznawstwie oraz zna główne teorie przekładu pisemnego, podejścia metodologiczne i strategie tłumaczenia tekstów literackich | FC_W07                     | 3           |

| 9. Metody prowadzenia zajęć |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kod                         | Kategoria                                  | Nazwa (opis)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| a05                         | Zbiór metod asymilacji wiedzy / podających | Objaśnienie/wyjaśnienie<br><i>eksplikacja polegająca na wyprowadzeniu uznanego z góry twierdzenia z innych, wcześniej już znanych, w określonej przez osobę prowadzącą zajęcia liczbie kroków</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| b04                         | Zbiór metod problemowych                   | Metody aktywizujące: dyskusja/debata<br><i>wymiana poglądów z użyciem merytorycznych argumentów, w wyniku której dochodzi do ścierania się różnych poglądów, wypracowania kompromisów i określania wspólnych stanowisk; dyskusja prowadzona jest w oparciu o reguły wcześniej ustalone z grupą: w tym dotyczące czasu, sposobu i kolejności prezentacji stanowisk oraz zasad kulturalnej dyskusji; dyskusja służy poszukiwaniu najlepszych rozwiązań, prezentowaniu różnych punktów widzenia, nie jest rywalizacją; odmiany d.: burza mózgów, debata oksfordzka, dyskusja panelowa, drzewo decyzyjne, dyskusja konferencyjna; debata to uporządkowany spór pomiędzy zwolennikami i przeciwnikami jakiegoś poglądu, toczona zwykle przez specjalistów z dziedziny lub wybranych uprzednio przedstawicieli grupy zajmującej się wspólnym problemem</i> |
| b08                         | Zbiór metod problemowych                   | Metody aktywizujące: peer learning<br><i>nauka poprzez wymianę wiedzy w grupie/zespole/parze czyli tzw. komórce nauczania (ang. learning cells); rodzaj uczenia się wzajemnie od siebie; podejście skoncentrowane na aktywności studentów z towarzyszeniem NA prowadzącego zajęcia; nauczanie, w ramach którego studenci o podobnym poziomie doświadczenia uczą się od siebie nawzajem</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| d01                         | Zbiór metod programowanych                 | Praca z komputerem<br><i>np. Webquest - realizacja zadań edukacyjnych z wykorzystaniem urządzeń elektronicznych, cyfrowych, programów komputerowych i aplikacji internetowych; NA pełni funkcję konsultanta; praca studentów przebiega według określonego przez osobę prowadzącą zajęcia planu z uwzględnieniem etapów i instrukcji oraz zmierza do wypracowania wskazanych rezultatów w ustalonym terminie</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| e03                         | Zbiór metod praktycznych                   | Tworzenie/wytwarzanie - warsztat twórczy<br><i>działanie polegające na tworzeniu/wytworzeniu dzieła/produktu oparte na indywidualnym, twórczym wysiłku uczestnika zajęć; cechą warsztatu twórczego jest obecność i jawność umożliwiające dotarcie do istoty dzieła/specyfiki produktu na każdym etapie procesu tworzenia/wytwarzania</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| 10. Formy prowadzonych zajęć |           |               |                                        |                                   |                          |
|------------------------------|-----------|---------------|----------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| Kod                          | Nazwa     | Liczba godzin | Sposób weryfikacji efektów uczenia się | Efekty uczenia się modułu         | Metody prowadzenia zajęć |
| C                            | ćwiczenia | 30            | zaliczenie                             | K01, K02, U01, U02, U03, W01, W02 | a05, b04, b08, d01, e03  |

| 11. Praca studenta poza udziałem w zajęciach obejmuje w szczególności: |                        |                                     |                                      |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Kod                                                                    | Kategoria              | Nazwa (opis)                        | Czy częściowo zalicza się do BUNA-y? |
| a03                                                                    | Przygotowanie do zajęć | Ćwiczenie praktycznych umiejętności | Nie                                  |

|     |                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |     |
|-----|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|     |                                                       | <i>czynności polegające na powtarzaniu, doskonaleniu i utrwalaniu praktycznych umiejętności, w tym ćwiczonych podczas odbytych wcześniej zajęć lub nowych, niezbędnych z punktu widzenia realizacji kolejnych elementów programu (jako przygotowanie się uczestnictwa w zajęciach)</i>                                                                     |     |
| c02 | Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się      | Studiowanie wykorzystanej literatury oraz wytworzonych w ramach zajęć materiałów wglębianie się, dociekanie, rozważanie, przyswajanie, interpretacja lub porządkowanie wiedzy pochodzącej z literatury, dokumentacji, instrukcji, scenariuszy, itd., wykorzystanych na zajęciach oraz z notatek lub innych materiałów/wytworów sporządzonych w ich trakcie | Nie |
| c03 | Przygotowanie do weryfikacji efektów uczenia się      | Realizacja indywidualnego lub grupowego zadania zaliczeniowego/egz./etapowego zbiór czynności zmierzających do wykonania zadania zleconego do realizacji poza zajęciami, jako obligatoryjnego etapu/elementu weryfikacji przypisanych do tych zajęć efektów uczenia się                                                                                    | Tak |
| d01 | Konsultowanie wyników weryfikacji efektów uczenia się | Analiza korekt/informacji zwrotnej ze strony NA dotyczących wyników wer. ef. ucz. przegląd uwag, ocen i opinii sporządzonych przez NA odnoszących się do realizacji zadania sprawdzającego poziom osiągniętych efektów uczenia się                                                                                                                         | Tak |

Informacje dotyczące szczegółów realizacji modułu w danym roku akademickim znajdują się w sylabusie dostępnym w systemie USOS: <https://usosweb.us.edu.pl>.